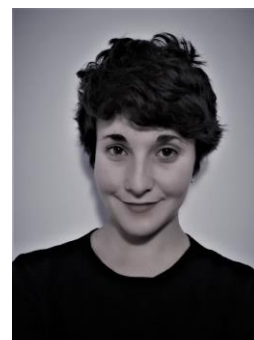


Lénaïg CARIOU  
Chercheuse, traductrice, poète  
Doctorante en littérature  
Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis  
Lenaig.cariou@gmail.com  
+33 6 45 14 79 13



## Curriculum vitae de Lénaïg CARIOU

### SITUATION PRÉSENTE

#### Septembre 2019-août 2024

*Doctorat de littérature* à l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis / Paris Diderot  
sous la direction de Martine Créac'h et la codirection d'Abigail Lang  
(sujet : « L'art et la matière : la poésie incarnée d'Orange Export Ltd. »)

### FORMATION

#### 2023-2024

*Dernière année d'allocation doctorale et 2<sup>e</sup> année de chercheuse associée* à la Bibliothèque nationale de France et à l'Université Paris 8 / Paris Diderot

#### 2022-2023

*Reprise de la thèse et 1<sup>ère</sup> année de chercheuse associée* à la Bibliothèque nationale de France et l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

#### 2021-2022

*Césure dans la thèse pour projets de création*, Berlin

#### Septembre 2019

*Début de la thèse* à l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

#### Mai 2019

*Obtention d'un contrat doctoral* de l'Ecole Normale Supérieure.

#### 2018-2019

*Année de recherche pré-thèse* à l'Ecole Normale Supérieure puis à Brown University (Providence, Etats-Unis)  
Quatrième année à l'Ecole Normale Supérieure (Département littérature et langage)

#### 2017-2018

*Agrégation de Lettres modernes* (obtenue en juillet) à l'Ecole Normale Supérieure

**2016-2017**

*M2 de littérature française* à l'université Paris IV-Sorbonne.

Troisième année à l'École Normale Supérieure (Département littérature et langage)

**2015-2016**

*Lectorat de langue et littérature française* à l'Université Johns Hopkins (États-Unis)

**2014-2015**

*M2 de littérature française* à l'université Paris IV-Sorbonne

Deuxième année à l'École Normale Supérieure

**2013-2014**

*L3 de Lettres classiques* à l'université Paris IV-Sorbonne

Première année à l'École Normale Supérieure

**Juillet 2013**

*Admise au concours d'entrée de l'École Normale Supérieure* de la rue d'Ulm (série A/L)

**2011-2013**

*Classes préparatoires littéraires (A/L)* au Lycée Blaise Pascal, Clermont-Ferrand

**Juillet 2011**

*Baccalauréat scientifique*, mention Très Bien avec Félicitations du Jury, Lycée Jeanne-d'Arc, Clermont-Ferrand

RÉCOMPENSE UNIVERSITAIRE
--------------------------

**Automne 2014**

Prix au mérite de la Chancellerie des Universités de Paris.

PUBLICATIONS
--------------

- **Publications universitaires et critiques**

Livres et Actes de colloques :

-CARIOU L., DUMONT L., ISLERT C., MEHAT S., *Qu'est-ce qu'une femme\* poète ?*  
Histoire, création, politique, 2024. (à paraître)

-CARIOU Lénaïg et CUNESCU Stéphane (dir.), *Contre la poésie, la poésie. Du dissensus en poésie contemporaine*, actes de colloque, Presses Universitaires de Liège, 2024. (à paraître)

-CARIOU L., CREAC'H M. et CUNESCU S. (dir.), *Franck Venaille aujourd'hui*, Acta Fabula, janvier 2020.

Articles :

-Postface à Adrienne Rich, *Le rêve d'un langage commun*, trad. Shira Abramovich et Lénaïg Cariou, L'Arche, printemps 2024. (à paraître)

-« Matière et matérialisme dans l'aventure éditoriale Orange Export Limited », LINARES S. (dir.), *Éditer en poètes*, 2023. (à paraître)

-« "Le Museum des tessitures flottantes". Poétique de la voix off chez Sandra Moussempès », in Laure Gauthier et Anne-Christine Royère (dir.), *Vocalités contemporaines. La voix entre poésie et musique*, Presses Universitaires de Reims, 2023. (à paraître)

-« La théâtralisation du poème. Orange Export Ltd. et la démarche hocquardienne », in Lénéaig Cariou et Stéphane Cunescu (dir.), *Contre la poésie, la poésie. Du dissensus en poésie contemporaine*, Presses Universitaires de Liège, 2023. (à paraître)

-Postface à la traduction de Mónica de la Torre, *The Happy End / Bienvenue à tous*, trad. Collectif Connexion Limitée, Nantes, Joca Seria, juin 2022.

-« Marie de Quatrebarbes ou la logique émancipée », *Revue Nu(e). Dossier Poet(e)s*, printemps 2022.

-« *Les vivres ont-ils un singulier ?* », Note de lecture sur *Les vivres* de Marie de Quatrebarbes, *Revue Phoenix*, printemps 2022.

-« Je n'écris pas seule. Les communautés poétiques d'Anne-Marie Albiach », Carnets de l'IMEC, printemps 2022.

-« Une lecture politique de la grammaire hocquardienne : injustices de la grammaire, justesse de la poésie » in Bayle Corinne et Dayre Eric (dir.), *La poésie, le juste*, Kimé, janvier 2022.

-« Une approche archéologique du poème : fragments de vases, fresques, statues dans la poésie hocquardienne », *Ecrire sur l'écorce, la pierre, la neige... Les supports matériels du poème*, *Revue Elsenneur*, n°36, janvier 2022.

-« Emmanuel Hocquard : un "manuel de lecture" poétique », *Acta Fabula*, mars 2021.

-« De la poésie ekphrastique à la poésie muséale. Le poète au musée aujourd'hui », *Libérer le temps, écrire le musée*, Hermann, novembre 2020.

-« Franck Venaille et Orange Export Ltd », Actes de la journée d'étude « Franck Venaille, aujourd'hui », *Acta Fabula*, janvier 2020.

#### Notes de lecture et entretiens :

-« Réinventer la fiction, réinventer nos vies », note de lecture sur *Changer la vie par nos fictions ordinaires*, Nancy Murzilli, *Acta Fabula*, automne 2023.

-Entretien avec Laure Gauthier sur *La Cité Dolente*, *Diacritik*, septembre 2023.

-« Rec comme récit, récup, révolte », note de lecture sur *L'école de la forêt* de Carla Demierre, *Diacritik*, mars 2023.

-“Ana-Viola, panthère”, note de lecture sur *Ana-Viola* d’Eugénie Favre, Sitaudis, février 2023.

-“Les vivres ont-ils un singulier ?”, note de lecture sur Marie de Quatrebarbes, revue *Phoenix*, Janvier 2022.

-“Emmanuel Hocquard : manuel de lecture poétique”, note de lecture sur l’ouvrage collectif *Emmanuel Hocquard. La poésie : mode d’emploi*, Acta Fabula, mars 2021.

- **Traductions de poésie américaine en français**

Livres :

-Adrienne Rich, *Le rêve d’un langage commun*, trad. et postface Shira Abramovich et Lénaïg Cariou, L’Arche, printemps 2024 (à paraître).

-Eleni Sikelianos, *Ce que j’ai connu*, Saint-Ouen, Éditions L’usage, janvier 2023.

- Mónica de la Torre, *The Happy End / Bienvenue à tous*, trad. Et postface de Camille Blanc et Lénaïg Cariou, Nantes, Joca Seria Éditions, juin 2022.

Traductions en revues (sélection) :

-Extraits de *A Revolutionary Calendar*, revue *Catastrophes*, janvier 2023.

-Extraits de *The Hand of the Hand*, Laura Vazquez, *Asymptote Journal*, octobre 2022.

- « Joan Jonas : merlo », Cole Swensen, in *Muscle*, avril 2022.

-Extraits de *Art in Time*, Cole Swensen, in *L’Intranquille*, n°22, printemps 2022.

-« Brûler du papier plutôt que des enfants », Adrienne Rich, in *Jef Klak (Terre de feu)*, hiver 2020-2021.

-« \$6,82 », Mónica de la Torre, in *Revue Fragile*, novembre 2020.

-« Didier et Zizou », Chen Chen, in *Revue Fragile*, novembre 2020.

-« Hirondelle », Christopher A.K. Gellert, in *Point de Chute*, automne 2020.

-« Le Baiser », Cole Swensen, in *Libérer le temps, écrire le musée*, Hermann, 2020.

-« Jasmin avant le jasmin », Camille Blanc, in *Point de chute*, printemps 2020.

- **Publications de poésie (selection)**

Livres :

-*Les dire*, P.O.L., 2024 (à paraître).

-À main levée, LansKine, juin 2024. (à paraître)

Publications en revues :

-« To lose the thread », in *Soft Eis*, Berlin, automne 2023 (à paraître).

-« Paris. Brasse coulée », in *Arts Publics*, automne 2023 (à paraître).

-À main levée (extraits), *Revue Po&sie*, automne 2023 (à paraître).

-« Forêt Noire », in *Revue Margelle*, automne 2023.

-« Pronoms », revue *OLGA*, n°1, mai 2023.

-« Sandra », trad. Carrie Chappell, *Verse of April*, avril 2023.

-« contrelangue », revue *niqui cause*, printemps 2023.

-« Code Postal », revue *Loop*, Genève, printemps 2023.

-« Émergence – résurgence », revue *Débuts*, février 2023.

-« Alice dans la Nuit » et « D'être à nouveau seule... » in *Revue Verso*, automne 2022.

-« Figuration de voix » et autres textes, *Revue Terre à Ciel*, octobre 2022.

-« Nœuds / Knäuel », *Stadtsprachen Magazin*, Berlin, octobre 2022.

-« Brussels circles », extrait, *Tract*, été 2022.

-« Le jardin des langues silencieuses », in *Revue Radicale*, été 2022.

-« Histoire de vol », *Revue Sabir*, Bruxelles, été 2022.

-« D'être à nouveau seule... », « Pensées vagabondes », in *Revue Arpa*, n°136, été 2022.

-« Lou », in *Revue Pøst*, mai 2022.

-« Clore. Eclore », *Lichen*, mai 2022.

-« Paysage qui change et qui ne change pas » et autres textes, *Revue Traversées*, Belgique, janvier 2022.

-« nuit – Providence », *Revue Le Pied*, revue de création littéraire de l'Université de Montréal, février 2022.

-« À corps », *Revue L'écharde*, automne 2021.

-« Alice dans la nuit », *Sिताudis*, octobre 2021.

- « À main levée (extraits) », *Revue L'Intranquille*, printemps 2021.
- « S'amuir », « Scène muette », « (*silence*) et autres bourdonnements », « Nébuler », *Revue La Page Blanche*, n° 55, printemps 2021.
- « Le vent de mai », *Revue Lichen*, printemps 2021.
- « Décorseter », in *Revue Le Coquelicot*, mars 2021.
- « A Summer in Berlin », in *Revue Fragile*, janvier 2021.
- « Scène muette », in *The Goose* (revue en ligne canadienne), octobre 2020.
- « Décorseter » (avec une traduction en anglais de Christopher A. K. Gellert), in *Revue Fragile*, octobre 2020.
- « Train de nuit », in *Revue Fragile*, août 2020.
- « Ça s'inspire de la chanson du serpent », *Point de chute*, revue de création littéraire de l'École Normale Supérieure, juin 2020.
- « It is strangely calm and sunny here », *Poems from University of Quarantine Project*, Projet de création littéraire de Brown University, avril 2020.
- « To loose the thread », *Death+Dumb Zine*, art journal, Providence (USA), june 2020.
- textes pour le ballet *Temporal paths*, AS220 Theater, Providence (USA), 12/04/2019 (cocréation poético-chorégraphique avec Ellen Oliver).

ORGANISATION DE JOURNÉES D'ÉTUDES ET DE COLLOQUES
---

- Colloque international « Contre la poésie, la poésie », Université De Liège, co-organisé par Université Paris VIII, les 17, 18 et 19 juin 2021 (avec Martine Créac'h, Gérard Purnelle et Stéphane Cunesco).
- Colloque international « Poet·e·s·s·e·s : qu'est-ce qu'une femme\* poète ? Histoire, création, politique », Université Paris 8 / ENS / La Sorbonne, 10, 11 et 12 mai 2021 (avec Elvina Le Poul, Solène Méhat, Claire Finch, Camille Islert).
- Journée d'étude « Franck Venaille aujourd'hui » (avec Martine Créac'h et Stéphane Cunesco), Université Paris 8, 14/11/2019.

## COMMUNICATIONS DANS DES COLLOQUES, SÉMINAIRES, FESTIVALS

-« Littéros. Atelier d'écriture », Festival Fureur de Lire, Genève, 24 novembre 2023. (*avec Cléa Chopard, Anne-Lise Solenilla, Julia Sorensen*)

-« Candy Sonnets. Une performance autour de l'œuvre de Kay Gabriel », Soirée carte blanche à Laura Vazquez, Festival Les Inaccoutumés, Ménagerie de Verre, Paris, 13 octobre 2023 (*avec Camille Blanc, Laura Vazquez, Elodie Petit*).

-« Bienvenue à tous. Atelier de traduction-crédation autour de l'œuvre de Mónica de la Torre », Festival D'un Pays l'autre, Passa Porta, Bruxelles, 8 octobre 2023 (*avec Camille Blanc*).

-« Traduire Adrienne Rich en féministe/s. Atelier de traduction du genre. », colloque « Politiques de la traduction : appropriation, critique, hospitalité », Junges Forum - Berlin, Centre Marc Bloch, Allemagne, 15-16 mai 2023.

-Atelier de création poétique, Festival Littérature au Centre, Collège Jeanne d'Arc, Clermont-Ferrand, 1<sup>er</sup> avril 2023. (*avec Eleni Sikelianos*)

-« La poésie : manière secrète de connaître », Entretien et lecture bilingue avec Eleni Sikelianos, Festival Littérature au Centre, Clermont-Ferrand, 30 mars 2023. (*avec Eleni Sikelianos*)

-« Un Rich oublié. Sur la réception et traduction de la poésie d'Adrienne Rich en France », Translating Minority Voices Seminar, organisé par Tiffane Levick (Université Toulouse Jean Jaurès), 16 mars 2023, online. (*avec Shira Abramovich*)

-Table ronde « Emmanuel Hocquard et son œuvre », Journées « Hommage à Emmanuel Hocquard », Institut Français de Tanger, 11 et 12 novembre 2022. (*avec Françoise de Laroque, Lénaïg Cariou, Gustave de Staël*)

-« Inquiétante étrangeté : les figures féminines dans l'œuvre de Sandra Moussempès », Journée « Sandra Moussempès : une poétesse en traduction », Sorbonne Nouvelle, 12 octobre 2022.

-« Atelier de traduction expérimentale », avec Mónica de la Torre et Camille Blanc, Colloque Traduction et Matérialité. What's the matter in translation, Université Paul-Valéry Montpellier 3, juin 2022.

-« Hocquard et les éditions Orange Export Ltd. », Colloque « Les poètes-éditeurs », La Sorbonne, juin 2022.

-« Matière et matérialisme dans l'aventure éditoriale Orange Export Limited », Journées d'étude « L'édition de création : le grand illustré, et après ? », Université de Reims, avril 2022.

-« Sandra Moussempès : la voix off de la poésie », Colloque « Vocalités contemporaines », Université de Reims, mars 2022.

-« Emmanuel Hocquard / Clément Rosset : penser / dire le réel », in « Poèmes de pensée (Hannah Arendt) », Séminaire de Master organisé par Martine Créac'h, Université Paris 8, 25/11/2021.

-Table ronde « Poésie et féminismes », Poetic Bazar, Bruxelles, septembre 2021.

-« La théâtralisation du poème. Orange Export Ltd. et la démarche hocquardienne », Colloque international « Contre la poésie, la poésie », 17, 18 et 19 juin 2021, Université de Liège et Université Paris 8 (en ligne).

-Emission « Qu'est-ce qu'une femme poète ? », La Compagnie des poètes, France Culture, 4 juin 2021. (avec Christine Planté, Kiyémis, Manou Farine)

-Présentation et modération du colloque « Poet.e.s.s.e.s », Ecole Normale Supérieure (en ligne), 10/05/2021.

-« La poète, le poète, femmes-poètes, poètes-femmes, poétesse... quelle terminologie adopter ? » (avec Camille Isler et Claire Finch et en présence de Liliane Giraudon, Marilyn Hacker, Kiyémis, Rim Battal et Mia Brion), intervention dans le séminaire « Littérature, femmes, féminisme, genre, sexualités », Responsables : Christine Planté (IHRIM Université Lyon 2) – Damien Zanone (LIS Université Paris Est Créteil), The University of Chicago – Center in Paris / diffusion en ligne, 7 avril 2021.

-Entretien avec Eleni Sikelianos, Festival Littérature au Centre, Clermont-Ferrand, mars 2021.

-« Une approche archéologique du poème : fragments de vases, fresques, statues, dans la poésie hocquardienne », journée d'étude « Ecrire sur la pierre, l'écorce, la neige », Université de Caen, 11 mars 2021.

-« Écrire entre les arts. Table ronde avec Cole Swensen », Séminaire Fablitt (Paris 8), Université Paris 8 (en ligne), 09/03/2021. (avec Cole Swensen et Martine Créac'h)

-Invitée de l'émission radio « Poésie et internet » de *La Nouvelle Bouquinerie* de Léa Cassagnau, Radio Campus Paris, 17/01/2021.

-Table-ronde « Expériences de médiations : quelles positions pour l'art ? », Université Aix-Marseille (en ligne), 27/03/2021.

-« Prolonger l'œuvre d'art par le poème : la poésie comme paratexte *sur* l'art ? », Journées d'étude « Ce que le langage fait à l'art », Université Aix-Marseille, 20-21 novembre 2020. (décalé à février 2021 à cause de la crise du Covid-19)

-« De la poésie ekphrastique à la poésie muséale : le/a poète au musée aujourd'hui », Colloque « Ecrivains, écrivaines au musée », Musée du Louvre et Université Paris 8, 12/12/2019.

-« Franck Venaille et Orange Export Ltd. », Journée d'étude « Franck Venaille aujourd'hui », Université Paris 8, 14/11/2019.



-« L'espace blanc : amûissement ou ressourcement de la parole poétique ? L'exemple d'André du Bouchet », Conférence Equinoxes « The end ? », Brown University, Etats-Unis, 05/04/2019.

-« L'ère du *creative writing* et des ateliers d'écriture », Conférence « Le livre à l'ère du Tweet », École Normale Supérieure, 18/05/2017.

-« Le corps grec, support intermédial des idéologies dans les années 1930 », Conférence Equinoxes « Intermediality », Brown University, Etats-Unis, 08/04/2016.

## ENSEIGNEMENTS UNIVERSITAIRES

-« Atelier de traduction expérimentale », cours intensif, Université Paris 8, janvier 2023.

-Freedom of Speech and its Limits » (avec Elise Huchet), Socrates Program, Bard College Berlin, printemps 2022.

-« Atelier d'écriture expérimentale », cours intensif, Université Paris 8, intersemestre 2022.

-« Publier la poésie hier et aujourd'hui : matérialités et dématérialisations du poème », Université Paris 8, automne 2020.

-« 'What moves at the margin' (T. Morrison) : explorer les marges des espaces littéraires » (avec Elvina Le Poul et Augustin Leroy), Université Paris 8, automne 2020.

-« Dire le corps, incorporer la langue » (cours d'introduction aux études littéraires), Université Paris 8, automne 2019.

-« Lire, analyser, commenter les littératures engagées » (avec Claire Finch et Solène Méhat), Université Paris 8, automne 2019.

-« La plume et la pinceau : poésie et arts picturaux » (avec Benjamin Reynes), Ecole Normale Supérieure (Paris), automne 2018.

-Cours de Français Langue Etrangère, Université Paris Science Lettres (PSL), automne 2018.

-« Writing heroism in the feminine », Johns Hopkins University, Etats-Unis, Spring 2016.

-Advanced French course, Johns Hopkins University, Etats-Unis, 2015-2016.

## AUTRES ACTIVITÉS

-co-créatrice et éditrice de la revue de poésie biannuelle *Point de chute* (avec Stéphane Lambion et Victor Malzac).

-initiatrice et curatrice du festival Poet.e.s.s.e.s (Paris, mai 2021, projet ArTeC)

-membre fondatrice du Collectif de traduction franco-américain *Connexion Limitée / Limited Connection* (traduction de Mónica de la Torre, Laura Vazquez, Eleni Sikelianos, Adrienne Rich, Chen Chen).

-création de documentaires radiophoniques pour l'émission « Trente-sept-deux » de Radio Campus Paris.

-création de la série de lectures de création littéraire « La plume et le micro » à l'Ecole Normale Supérieure (automne 2018).